



NEAR EAST UNIVERSITY						
		Department of English Language Teaching				
SYLLABUS						
2015-2016 Fall Semester						
Course Code TRN 409	Course Name Translation Criticism I	Classroom R13A R10	Weekly Course Hours T A L 3 0 0		Credits 3	ECTS 5
Prerequisite: None						Weekly Time Schedule Tuesday: 12:00-12:50 Wed: 11:00-12:50
Language of instruction: English		Course Type: Compulsory		Year: Senior A		Semester: Fall
Instructor: Ulviye SOYSEV E-mail: soysevuviye@hotmail.com				Office Hours: Tuesday: 1:00-2:50 Wed: 10:00-10:50 Thu: 10:00-10:50 Friday: 10:00-10:50 Office / Room No: 5 - H 120 Office / Room Phone: 00903922236464 / 255		
Learning Outcomes	After the completion of this course, the student will be able to ▶ have the knowledge of approaches to translation, ▶ have the knowledge of various strategies of translation ▶ have the knowledge of various translation methods ▶ be able to apply translation methods, strategies and approaches on their analysis of the works that they have chosen for their project study ▶ be able to analyse a work of literature and its translation according to the approaches, strategies, methods and theory of translation that have been discussed in the course					
Course Description	This course focuses on the theory of translation, various approaches to translation, strategies of translation and methods of translation. Students study various articles on theory of translation and study on their projects which is on a work of English literature and its Turkish translation. Students will analyse the work of English literature and its Turkish translation according to the theory, approaches, strategies and the methods that they have previously studied throughout the course.					
Course Objectives	Throughout the course, students are supposed to read the articles on translation theory that are assigned to them. They are expected to come to the class prepared and discuss the topic with the other students and the lecturer. Students are also supposed to take notes of the lecture.					
Textbooks and/or References	1 Bassnett, S. (2005). Translation Studies Third Edition. London: Routledge Taylor & Francis Group. 2 Kuhlaczak, P. & Littau, K. (2007). A Companion to Translation Studies. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.					
Course Content	Articles on translation theory, strategies, approaches and methods, works of English literature and their Turkish translations					
Methods and Techniques Used in the Course						
WEEKLY OUTLINE						
Week	Date	Activities			Notes	
1	14 Sept – 18 Sept	Introduction to the courses				
2	21 Sept – 23 Sept	Auto Translation Communicative/Functional Approaches			Studying articles on theory of translation and approaches to translation	
3	28 Sept – 2 Oct	Contrastive Analysis and Translation Decision Making in Translation			1	
4	5 Oct – 9 Oct	Culture and translation Equivalence Interpretive Approach			project topics to be distributed	
5	12 Oct – 16 Oct	Literary Translation Practices Literary Translation Research Issues Literary Translation			1	
6	19 Oct – 23 Oct	Drama Translation Models of translation Normative model			1 & 2	
7	26 Oct – 30 Oct	Strategies of Translation Literal Approach			1 & 2	

8	2 Nov – 7 Nov	Midterm Exams				
9	9 Nov – 13 Nov	Tutorials	Discussion on translated books			
10	16 Nov – 20 Nov	Tutorials	Discussion on translated books			
11	23 Nov – 27 Nov	Tutorials	Discussion on translated books			
12	30 Nov – 4 Dec	Tutorials	Discussion on translated books			
13	7 Dec – 11 Dec	Presentations	Discussion on translated books			
14	14 Dec – 18 Dec	Presentations	Discussion on translated books			
15	21 Dec – 31 Dec	Final Exams				
Attendance: Minimum 70 %						
Assessment Breakdown:	Type		Date	%	Reference	
	1	Participation		10		
	2	Mid term		35		
	3	Presentation		35		
	4	Tutorials		20		
	5					
Educational Tool		Quantity	Student Workload Hours	Educational Tool	Quantity	Student Workload Hours
Lectures		11	11*3=33	Preparation for classes	13	13*3=39
Assignments		18	18*1=18	Presentation	1	1*2=2
Preparation for Assignments		10	10*3=30	Preparation for midterm exam	1	1*10=10
Tutorials		4	4*1=4	Preparation for presentations	1	1*3=3
Midterm Exam		1	1*2=2			
Preparation for tutorials		4	4*2=8	Total		150
		Recommended ECTS Credit (Total Hours / 30) :				150/30 =~5